

# Rozprava o klenotech

Z kanonického páli do češtiny přeložila Ayya Vajira, říjen 2005

1. **Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni, vā yāni va antalikkhe.**  
Jakékoliv bytosti [zde] přítomné, [ty] v zemi nebo ty ve vzduchu,  
**Sabbeva bhūtā sumanā bhavantu, athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.**  
Ať jsou šťastny všechny bytosti, pak ať pečlivě naslouchají tomu, co bude řečeno.
2. **Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, mettaṃ karotha mānusiya pajāya;**  
A proto všechny bytosti naslouchejte, dobrotivost rozvířte k lidským bytostem,  
**divā ca ratto ca haranti ye balim, tasmā hi ne rakkhatha appamattā.**  
které [vám] ve dne v noci obětiny přinášejí. A [právě] proto [je] pilně ochraňujte.
3. **Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā, saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ;**  
Jakékoliv bohatství zde nebo v jiném světě, nebo v nebi jakýkoliv klenot skvělý,  
**na no samaṃ atthi tathāgatena, idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ;**  
není žádný s Buddhou srovnatelný. [A právě] tato věc [nalezená] v Buddhovi [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
4. **Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,**  
Vyhasnutí, vystřízlivění, nesmrtelnost, dokonalost,  
**yadajjhagā sakyamunī samāhito;**  
to je [Nībbāna], ke kterému došel usebrané mysli Vznešený mudrc z klanu Sakyů.  
**na tena dhammena samatthi kiñci, idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;**  
Není nic s Dhammou srovnatelné. [A právě] tato věc [nalezená] v Dhammě [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
5. **Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim, samādhimānantarikaññamāhu;**  
Tu skvělou věc [Dhammu], kterou Buddha celou vyložil, tu soustředění [mysli] hned následuje,  
**samādhinā tena samo na vijjati,**  
[a] proto není nic rovného [tomu] soustředění [mysli].  
**idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ;**  
[A právě] tato věc [nalezená] v Dhammě [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
6. **Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā, cattāri etāni yugāni honti;**  
Těch osob [v počtu] jedno sto osm chválených [Moudrým], čtyři těch [osob] dvojice jsou.  
**te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvaka, etesu dinnāni mahapphalāni;**  
Tito [jsou] způsobilí k obdarování Buddhovi žáci, co jim [je] darováno velké plody [přináší].  
**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**  
[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
7. **Ye suppayuttā manasā dalhena, nikkāmino gotamasāsanamhi;**  
Ti dobře zakotvení [v Dhammě], s myslí pevnou, svobodní od žádostivosti, v řádu Gotami.  
**te pattipattā amataṃ vigayha, laddhā mudhā nibbutim, bhuñjamānā.**  
Ti dosáhli cíle do nesmrtelnosti vstoupením, dosažením svobodným ze štěstí se těší.  
**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**  
[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
8. **Yathindakhīlo<sup>ii</sup> pathavissito, siyā, catubbhi vātehi asampakampiyo.**  
Tak jako Indův post do země zapuštěný čtyřmi větry neotřesitelný  
**tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi, yo ariyasaccāni avecca passati;**  
Říkám, [že] zrovna tak [neotřesitelný] je člověk dobrý<sup>iii</sup>, který [čtyři] ušlechtilé pravdy poznal a vidí.  
**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**  
[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.  
**etena saccena suvatthi hotu.**  
Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!
9. **Ye ariyasaccāni vibhāvayanti, gambhīrapaññena sudesitāni;**  
Ti vznešené pravdy jasně pronikli, s pronikavou moudrostí dobře vysvětlené,  
**kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā, na te bhavaṃ aṭṭhamamādiyanti;**  
jakkoliv [mnoho] oni jsou-li často leniví, oni v osmé existenci nepokračují.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**10. Sahāvassa dassanasampadāya, tayassu dhammā jahitā bhavanti.**

Společně s dosaženým vhledem tří skutečnosti zanechány byly.

**sakkāyaditṭhī vicikicchitaṇca, sīlabbatāṃ vāpi yadatthi kiñci.**

Klam já, pochybovačnost a lpění na pravidlech a prázdných obřadech.

**Catūhapāyehi ca vippamutto, chaccābhiṭhānāni, abhabba kātum;**

A před čtyřmi světy utrpení je v bezpečí, šesti smrtelných činů spáchání [je] neschopen.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**11. Kiñcāpi so kamma, karoti pāpakaṃ, kāyena vācā uda cetasā vā.**

Jakýkoliv zlý čin on učiní tělem, mluvou nebo myslí,

**abhabba, so tassa paṭicchadāya, abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā.**

zastírání takového [činu] on [je] neschopen. Řečeno: [tato] neschopnost [je toho, kdo] Nibbānu uzřel.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**12. Vanappagumbe yatha, phussitagge, gimhānamāse paṭhamasmim, gimhe.**

Stejně tak jako je les rozkvetlý v korunách [stromů] v prvním měsíci léta v teplém období,

**tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi, nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya.**

Zrovna tak [Vznešený] Skvělou nauku vyložil, [která] k Nibbāně vede pro vyšší dobrodiní.

**idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Buddhovi [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**13. Varo varaññū varado varāharo,**

Vznešený, znalec vznešeného, dárce vznešeného, příjemce vznešeného,

**anuttaro dhammavaraṃ adesayi;**

nepřekonatelný ve výkladu Vznešené nauky

**idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Buddhovi [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**14. Khīṇaṃ purāṇaṃ nava natthi sambhavaṃ, virattacittāyatike bhavasmim;**

Vyhasnutím minulého nového není zrodu, mysl prostá budoucího nastávání;

**te khīṇabījā avirūḥichandā,**

Ti [kteří jsou] bez semene existence, [jejich] žádosti zanikly,

**nibbanti dhīrā yathāyaṃ, paḍīpo.**

jako sfouknutím [plamene] lampy se moudří vášní-prostí stali.

**idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,**

[A právě] tato věc [nalezená] v Sangze [je] klenot skvělý.

**etena saccena suvatthi hotu.**

Touto pravdou ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**A bytostí promluvily:**

**15. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe;**

Jakékoliv bytosti [zde] přítomné, [ty] v zemi nebo ty ve vzduchu,

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ. buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.**

Probuzeného bozi a lidé v úctě mají. Buddhu uctíváme. Ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**16. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe;**

Jakékoliv bytosti [zde] přítomné, [ty] v zemi nebo ty ve vzduchu,

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.**

Probuzeného bozi a lidé v úctě mají. Dhammu uctíváme. Ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

**17. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe;**

Jakékoliv bytosti [zde] přítomné, [ty] v zemi nebo ty ve vzduchu,

**tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, saṅghaṃ namassāma suvatthi hotū 'ti.**

Probuzeného bozi a lidé v úctě mají. Sanghu uctíváme. Ať nastane štěstí [pro všechny bytosti]!

<sup>i</sup> V jiné existenci, v jiném bytí

<sup>ii</sup> Post nebo sloup boha Indy v nebo před městskou branou; také velká kamenná deska zapuštěná do země u vchodu do domu (Pali-English Dictionary)

<sup>iii</sup> To se týká těch bytostí, které jsou *sotāpanna* - tedy ten, který dosáhl prvního plodu stezky vedoucí k Nibbāně